

目的论视角下国内旅游网站英译问题研究——以汉景帝阳陵博物院网站为例

乔现荣 邢若颖

陕西科技大学, 陕西西安, 710021;

摘要: 英文旅游网站是向国外游客宣传本地旅游景点和文化信息的重要平台, 但当前国内英文旅游网站的翻译仍存在诸多问题, 且研究缺乏系统性。本文在目的论视角下, 结合实例探讨陕西省咸阳市汉景帝阳陵博物院英文网站中的英译问题并提出对应的修改建议, 以期对旅游网站类文本的翻译提供参考。

关键词: 旅游网站; 翻译目的论; 汉景帝阳陵博物院; 翻译问题

DOI: 10.69979/3041-0673.24.8.024

引言

互联网凭借其便捷性、即时性、丰富性等优势, 已成为一般游客获取信息、发布信息、在线交流、旅游预订和制订旅游计划的重要渠道^[1]。网络信息对于旅游目的地形象的形成过程起重要作用^[2]。英文旅游网站可有效加大景点宣传力度, 陕西省内大部分旅游景点的宣传网站发布了英文版本。2009 年 6 月 24 日, 由陕西省文物局信息中心设计制作的汉阳陵博物馆英文网站正式开通, 设置了阳陵简介、参观指南、基本陈列、展览、汉代音乐、藏品和特殊体验七大板块。

1 国内旅游网站英译研究现状

旅游网络营销和旅游电子商务已成为旅游业的中心发展模式^[3]。旅游网站翻译已受到研究者的关注。目前旅游网站翻译相关文献研究主体主要是省市旅游政务网站, 且研究者们主要从传播学、目的论、生态翻译论等角度研究旅游网站中的景点和文物介绍这类的大篇幅信息, 并未对网站全部板块进行系统分析。

2 翻译目的论

汉斯·威密尔创立了翻译目的论 (Skopostheory), 认为“翻译是以原文为基础, 有目的行为活动。‘……翻译的文本要能够被那些想使用它的人使用, 并能正好达到他们期望的功能’^[4]。威密尔强调翻译的最高原则是目的原则, 其次是连贯性原则。诺德在前两条原则的基础上增加了忠诚原则。

旅游网站中不同的信息文本具有不同的翻译目的。网站中的基本信息, 例如天气预报、交通路线、门票价

格等, 目的是向国外旅客提供旅游景点的客观信息, 宜采用归化翻译策略; 网站中的文化信息, 例如文物介绍、文物名称等, 目的主要是传播中华文化, 宜采用异化翻译策略。

3 汉景帝阳陵博物院网站英译问题分析

汉景帝阳陵博物院是汉景帝刘启及其皇后王氏同茕异穴的合葬陵园, 位于今陕西省咸阳市。该馆荣获“国家一级博物馆”称号, 被国家文物局公布为第一批国家考古遗址公园。该博物院网站的游客年接待量数据显示, 自 2019 年开始, 或许是受到新冠疫情的影响, 境外游客人数由万余人跌至两位数。提高网站文本英译质量能一定程度吸引更多境外游客前来参观, 助力国内旅游业复苏和更好地传播中华文化。笔者将汉景帝阳陵博物院英文网站中的信息分为基本信息和文化信息。

3.1 基本信息英译失范

网站中的基本信息是指天气预报、交通路线、景区开放关闭时间, 门票, 联系电话、外币兑换等^[5]。这些文本多为专有名词或是标识语, 翻译时直译即可。笔者在汉景帝阳陵博物院英文网站中搜集到如下基本信息的英译问题, 并提供了建议译文。

例 1, 网站中关于“停止入馆”, 即最后入馆时间这一信息, 译为“Sailing Time”, 而在有道、必应、柯林斯、剑桥等英语词典中, 此译文意为“船舶离港时间”, 与中文表达含义不符, 背离译文的预期目的。大英博物馆网站和故宫博物院英文网站中“停止入馆”的表达均为“Last entry”。建议修改译文为“Last Entry”。

例 2, 网站中“临时展览”的译文为“Permanent

Exhibitions”。“permanent”意为“永久的”，与中文文本“临时”表义完全背离，属于错译，会误导国外游客对该展览性质的理解。查阅《建筑学名词2014》第二版中“临时展厅”的译文为“temporary exhibition hall”，因此建议译文为“Temporary Exhibitions”。

例3，网站导航路线图中“您所在的位置”的译文为“Your position”，查阅中华人民共和国国家标准《公共服务领域英文译写规范》第3部分：旅游，其给出的译文为“You Are Here”。因此建议译文为“You Are Here”。此外，该导览路线图中仅对场馆进行了英译，“机场”、“机场专用线”、“收费站”以及各个道路的名称均漏译，影响了国外游客对地理信息的获取，可能会对其造成出行障碍。

例4，该网站虚拟展览模块中“陕西数字博物馆”的译文为“Shaanxi Digit Museum”。数字博物馆收藏的是数字藏品，即以数字形式保存的文字、声音、图像等数据信息^[6]。“digit”为名词属性，无法体现该博物馆是数字化的特性。有道词典中搜索“数字博物馆”，其给出的专业释义为“digital museum”。建议译文为“Shaanxi Digital Museum”。

例5，该网站导航模块中对于“藏品”的译文为“masterpieces”。朗文当代英语词典中对于“masterpieces”的英英解释为“a work of art, a piece of writing or music etc that is of very high quality or that is the best that a particular artist, writer etc has produced”，由此看出，“masterpieces”是带有褒义色彩的一个词汇，作为向国外游客展示的网站、导航模块的信息应用词客观。故宫博物院英文网站和大英博物馆网站中导航栏中的藏品、馆藏模块均译为“Collections”。因此建议译文为“Collections”。

综上所述，在翻译网站中的基本信息时，为确保译文的准确性，可查阅中华人民共和国国家标准《公共服务领域英文译写规范》，参考官方译文；为尽可能符合英语母语者的语言习惯，可查阅大英博物馆网站、故宫博物院英文网站等作为平行文本资源。

3.2 文化信息英译失范

汉景帝阳陵博物院中馆藏文物近五千件，其中数量最大、最具特色的是各种陶制品，包括军士、文吏、侍从、宦者等不同身份的人俑、各类家畜，这是我国迄今为止发现的规模最大、陪葬级别最高的汉代陶俑群^[7]。

英文网站中的馆藏部分着重展示了陶制品，因此对于各种陶制品名称的翻译更应准确规范。以下是笔者在汉景帝阳陵博物院英文网站中搜集到的文化信息英译问题并提出了修改建议。

3.2.1 错译

例1，网站中博物院简介中关于“汉景帝”的译文为“Emperor Jingdi”，“emperor”已包含“皇帝”的含义，与其后“景帝”的“帝”重复冗余；此外，历史上被称为景帝的皇帝有吴景帝孙休、明景帝朱祁钰等，汉景帝刘启的完整谥号为“孝景”，为了与原文保持一致且不与其他文化信息混淆，建议修改为“Emperor Xiaojing”。

该网站中“着衣式女骑兵俑”的译文为“Painted Terracotta Cavalry Figure”。中文网站中对于“着衣式陶俑”的介绍为“身穿丝质或麻质的服饰，或身穿皮质或革质铠甲...”。为帮助国外旅客了解这类陶俑的标志性特点，建议将译文中的“Painted...”修改为“Dressed...”。

例3，网站中“塑衣式跏趺坐拱手俑”的译文为“Painted Terracotta Squatting Female Figure with Molded Clothes Folding Her Hands in a Bow”，将“跏趺”译为“Squat”。朗文词典中“squat”英英释义为“to sit with your knees bent under you and your bottom just off the ground, balancing on your feet”，显然图中陶俑的动作与“squat”含义不符。张维慎在《谈“跏趺坐”及其相关问题》一文中指出：欲坐先跪，在坐的基础上直起腰，使上身和大腿成一条直线并与小腿垂直，这就是跏。他将“跏坐”译为“Jizuo-kneeling straight”。此译文采取了“音译+注释”的翻译方法，既保留了特色文化信息，又通过补充信息便于目标读者理解含义。建议修改译文为“Jizuo-kneeling straight”。

例4，网站中“铜镜”的译文为“Copper Mirror”。《新汉英大辞典》和有道词典给出的译文均为“bronze mirror”。建议修改译文为“Bronze Mirror”。从材质上讲，铜镜为青铜镜，而非纯铜（copper）镜。为正确体现铜镜的质地构成，建议译文为“Bronze Mirror”。

3.2.2 漏译

例1，该网站中“着衣式女骑兵俑”的译文为“Painted Terracotta Cavalry Figure”；“着衣式彩绘女俑”的译文为“Painted Female Figure”，第

一个文物名称中的“女”漏译,影响游客对文物背景的理解。汉代之前,女性主要扮演着为前线战士提供粮草补给和照顾伤病的辅助角色。随着历史的演进,汉代女性参军的情况呈现出新的态势。建议译文中补充“Female”一词。

例2,网站中“长宜子孙”规矩纹镜的译文为“Bronze Mirror with Inscription Chang Yi Zi Sun”。该译文漏译了“规矩纹”(四组对称的“L”、“T”、“V”规矩纹)。大英博物馆对于“规矩纹”的翻译为“TLV design”。建议修改译文为“TLV Design Bronze Mirror with Inscription Chang Yi Zi Sun”。

翻译网站中的文化信息时,由于国外旅客不具备相应的文化背景,为更好传播中华文化,应尽可能采取异化翻译策略。文物名称英译时采取增译、补译和加注解、音译和注释等翻译方法。笔者在翻译的同时,使用了一些翻译软件,如有道翻译软件、朗文词典、柯林斯词典等。笔者在翻译过程中参考了一些平行文本,如《汉英文物考古词汇》、大英博物馆网站和故宫博物院英文版网站等作为平行资源。

4 结语

英文旅游网站中基本信息的英译问题偏多,影响国外游客对景点的了解,而且笔者还发现,网站的页面排版需要改进,常常出现文字被图片遮挡的情况,严重影响游客浏览体验。汉景帝阳陵博物院英文网站中主要展示了陶制品和部分铜镜,在翻译时要斟酌用词,避免错译和翻译不准确的问题。笔者在研究过程中,多采用平行文本作参考,但文物翻译规范化研究需要大量的实践积累和一定的官方参与,随着我国国际影响力和文化输出的不断发展,文化特性越来越成为翻译规范标准的参

考。

参考文献

- [1]李君轶,杨敏.基于关键词选择的在线信息搜索行为模式研究[J].旅游学刊,2013(10):56-59.
 - [2]Govers RGo F M. Projected destination image online: website content analysis of pictures and text [J]. Information Technology & Tourism 2004 (2): 73-89
 - [3]Wang Y, Fesenmaier D R. Towards understanding members' general participation in and active contribution to an online travel community [J]. Tourism Management, 2004, 25 (6): 709-722.
 - [4]ChristinaNord. Translating AsA Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M].上海:上海外语教育出版社,2001.
 - [5]李茜,罗天妮.从目的论视角看国内旅游网站的英译问题[J].东南大学学报(哲学社会科学版),2012,14(S3):112-114.
 - [6]陈刚.数字博物馆概念、特征及其发展模式探析[J].中国博物馆,2007,(03):88-93
 - [7]张盼,陈彬.从汉阳陵塑衣式拱手跽坐女俑浅谈西汉服饰文化[J].纺织报告,2020,39(04):97-98.
- 作者简介:乔现荣(1978—),女,汉族,陕西铜川,陕西科技大学,硕士生导师,比较文学与世界文学。
邢若颖(1999—),女,汉族,河北石家庄,陕西科技大学,硕士,比较文学与世界文学。